

473

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 47.

PREMIÈRE PARTIE
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 26. November 1857.

JEUDI, 26 novembre 1857.

König - Großherzoglicher Beschluß vom 20ten November 1857, durch welchen die Gehälter der Beamten und Angestellten der Rechnungskammer bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht der Verordnung vom 25. September 1857 über die Einrichtung der Rechnungskammer;

Auf den Bericht Unsers General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Gehälter der Mitglieder der Rechnungskammer sind festgesetzt wie folgt:

Präsident 5000 Fr.
Räthe 3300 „ ein Jeder.

Art. 2.

Die Räthe haben, nachdem sie zehn Jahre lang als solche gedient haben, Anspruch auf eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857 portant fixation des traitements des fonctionnaires et employés de la Chambre des comptes.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre ordonnance du 25 septembre dernier, concernant l'organisation de la Chambre des comptes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances, et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les traitements des membres de la Chambre des comptes sont fixés de la manière suivante:

Président fr. 5000.
Conseillers » 3300 chacun.

Art. 2.

Les conseillers, après avoir rempli pendant dix ans leurs fonctions comme tels, ont droit à une augmentation du 10^{me} de leur traitement.

47

Art. 3.

Der Secretär der Rechnungskammer ist, was das Gehalt betrifft, den Büreauchefs der Regierung gleichgestellt.

Der Revisor und der Controleur sind den Unter-Büreauchefs der Regierung gleichgestellt. Hinsichtlich des letzteren tritt die Gleichstellung erst vom 1. Januar l. J. in Wirkung.

Art. 4.

Die Beamten und Angestellten der Rechnungskammer, welche gegenwärtig höhere als die hier festgestellten Gehälter beziehen, bleiben im Genuß derselben.

Art. 5.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, dessen Bestimmungen mit dem 1. Januar 1858 in Kraft treten.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Admin. der
Finanzen,

L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olmart.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20ten November 1857, durch welchen die Gehälter der Einregistrierungs- und Domänenbeamten bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-

Art. 3.

Le secrétaire de la Chambre des comptes est assimilé quant au traitement aux chefs de bureau du Gouvernement.

Le réviseur et le contrôleur sont assimilés aux sous-chefs de bureau du Gouvernement; à l'égard du dernier, l'assimilation ne produit ses effets qu'à partir du 1^{er} janvier prochain.

Art. 4.

Les fonctionnaires et employés de la Chambre des comptes qui jouissent actuellement de traitements supérieurs à ceux fixés ci-dessus, en conservent la jouissance.

Art. 5.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont les dispositions entrent en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1858.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

L'Adm.-général des finances,

L.-J.-E. SERVAIS.

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, réglant les traitements des fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-géné-

tors der Finanzen und nach Einsicht der diesem Berichte beigelegten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Gehälter der Beamten der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung sind festgesetzt wie folgt :

Director.	5000 Fr.
Inspectoren, jeder	3600 "
Verificatoren, jeder	3000 "
Controleur und Stempelbewahrer	2000 "
Stempler	1300 "
1ter Commis der Direction	2000 "

Die Einnehmer beziehen ferner die Remisen und Dienstvortheile, welche die hierüber bestehenden Verfügungen festsetzen. Auch ist hinsichtlich der Surnumeräre nichts geändert. Den Einnehmern und Surnumerären, welche im Directionsbüreau angestellt sind, kann eine Zulage bewilligt werden, welche für jene 500 Francs und für diese 300 Fr. nicht übersteigt.

Art. 2.

Nachdem sie zehn Jahre in derselben Stellung zur Zufriedenheit* gedient haben, können die Inspectoren und Verificatoren, der Controleur und Stempelbewahrer, der Stempler und der 1. Commis der Direction eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes erhalten.

Art. 3.

Der Director hat, wenn er ein besonderes Bureau hat, Anspruch auf eine Mieths-Entschädigung von 400 Francs.

Art. 4.

Die Inspectoren und die Verificatoren haben Anspruch auf Reisekosten, welche für jeden von ihnen 300 Francs betragen, unbeschadet derjenigen, welche nach den bestehenden Verfügungen liquidirt werden.

ral des finances et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Les traitements des fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement et des domaines sont fixés comme suit :

Directeur	5000 francs.
Inspecteurs, chacun	3600 »
Vérificateurs, chacun	3000 »
Contrôleur garde-magasin du timbre	2000 »
Timbreur	1300 »
1 ^{er} commis de la direction	2000 »

Les receveurs continuent à jouir des remises et émoluments déterminés par les dispositions en vigueur; il n'est également rien innové en ce qui concerne les surnuméraires. Il peut être accordé aux receveurs et surnuméraires employés dans le bureau de la direction, des suppléments de traitement qui ne dépasseront pas 500 francs pour les premiers ni 300 francs pour les derniers.

Art. 2.

Après 10 années de fonctions remplies d'une manière satisfaisante dans la même position, les inspecteurs et vérificateurs, le contrôleur garde-magasin du timbre, le timbreur, et le 1^{er} commis de la direction peuvent obtenir une augmentation du 10^{me} de leurs traitements.

Art. 3.

Le directeur, s'il a un bureau particulier, a droit à une indemnité de loyer de 400 francs.

Art. 4.

Les inspecteurs et les vérificateurs ont droit à des frais de déplacement qui sont de 300 francs pour chacun d'eux, sans préjudice à ceux qui sont à liquider d'après les dispositions en vigueur.

Art. 5.

Die Beamten der Einregistrirungs-Verwaltung, welche höhere als die durch die vorstehenden Bestimmungen festgesetzten Gehälter beziehen, bleiben im Genusse derselben.

Art. 6.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher vom 1. Januar 1858 an in Kraft tritt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ. der
Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 5.

Les fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement qui jouissent de traitements supérieurs à ceux qui sont établis par les dispositions qui précèdent, en conservent la jouissance.

Art. 6.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur à partir 1^{er} janvier 1858.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Adm.-gén. des
finances,
L.-J.-E. SERVAIS.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20. November 1857, durch welchen die Gehälter der Beamten und Angestellten der Steuer-, Accisen- und Catasterverwaltung bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Gehälter der Beamten und Angestellten der Verwaltung der directen Steuern, der Accisen und des Catasters sind festgesetzt wie folgt:

Der Director, Fr. 5000;

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857 réglant les traitements des fonctionnaires et employés de l'administration des contributions directes, des accises et du cadastre.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances et vu la délibération y jointe du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les traitements des fonctionnaires et employés de l'administration des contributions directes, des accises et du cadastre sont réglés comme suit:

Directeur. fr. 5000

der Obergeometer, Fr. 3300;
zwei Steuercontroleure, jeder Fr. 3200;
die andern Steuer-Controleure, jeder Fr. 2800;
der Verificator und Bureau-Chef des Catasters, Fr. 2000.

Außerdem sind dem Obergeometer 400 Francs für Reisekosten bewilligt.

Art. 2.

Über die Gehälter der Steuer-Einnehmer werden weitere Bestimmungen erfolgen. Bis dahin bleiben die bisherigen Gehaltsbeträge dieselben.

Art. 3.

Die Geometer beziehen feste Gehälter von 1000 Fr. und erhalten außerdem eine Vergütung von 30 Centimes von der Parzelle für ihre Arbeiten in den Cantons Diekirch, Wiltz und Clerf, sowie in den Gemeinden Vichten, Grosbous, Folschette, Perle, Arsdorf und Bondorf, und von 25 Centimes von der Parzelle für ihre Arbeiten in den andern Cantons und Gemeinden.

Art. 4.

Die Surnumeräre werden in Gemäßheit der jetzt bestehenden Verfügungen besoldet.

Die Gehälter der Commis der Direktion und der Accisen, sowie der oben nicht genannten Catasterbeamten, werden von der Regierung festgesetzt.

Art. 5.

Nachdem sie zehn Jahre zur Zufriedenheit in derselben Stellung gedient haben, können der Obergeometer, die Steuercontroleure, der Bureau-Chef des Catasters, eine Zulage von einem Zehntel ihres hieroben festgesetzten Gehaltes, und die Geometer eine Zulage von 200 Fr. jeder erhalten, welche jedoch nicht mehr als fünf von ihnen bewilligt werden kann.

Géomètre en chef	3300
Deux contrôleurs des contributions, chacun	3200
Les autres contrôleurs des contributions, chacun	2800
Le vérificateur chef de bureau du ca- dastre	2000

Il est en outre accordé au géomètre en chef 400 francs de frais de déplacement.

Art. 2.

Les traitements des receveurs des contributions feront l'objet de dispositions ultérieures; en attendant ils restent fixés à leur taux actuel.

Art. 3.

Les géomètres jouissent de traitements fixes de 1000 fr.; ils sont en outre rétribués à raison de 30 centimes par parcelle pour les travaux qu'ils effectuent dans les cantons de Diekirch, de Wiltz et de Clervaux, et les communes de Vichten, Grosbous, Folschette, Perlé, Arsdorf et Bigonville; ils sont rétribués à raison de 25 centimes par parcelle pour leurs travaux dans les autres cantons et communes.

Art. 4.

Les surnuméraires sont rétribués conformément aux dispositions actuellement en vigueur.

Les traitements des commis de la direction et des accises, ainsi que ceux des employés du cadastre, non désignés ci-dessus, sont fixés par le Gouvernement.

Art. 5.

Après dix ans de fonctions, remplies d'une manière satisfaisante dans la même position, le géomètre en chef, les contrôleurs des contributions, et le chef de bureau du cadastre, peuvent obtenir une augmentation du 10^m de leur traitement tel qu'il est fixé ci-dessus, et les géomètres une augmentation de 200 francs chacun, sans que cette augmentation puisse être accordée à plus de cinq d'entre eux.

Art. 6.

Die Pension der Geometer und die Abzüge, die sie zu erleiden haben, werden nach einem Gehalte von 2000 Fr., und wenn sie die im vorigen Artikel vorgesehene Zulage erhalten haben, nach einem Gehalt von 2200 Fr. bestimmt.

Art. 7.

Die Beamten der Steuerverwaltung und des Catasters, welche höhere als die durch vorstehende Bestimmungen festgesetzten Gehälter beziehen, bleiben im Genuß derselben.

Art. 8.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, dessen Bestimmungen mit dem 1. Januar 1858 in Kraft treten.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator Durch den Prinzen,
der Finanzen, Der Sekretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olmarf.

Art. 6.

Les pensions des géomètres et les retenues qu'ils ont à subir sont réglées sur la base d'un traitement de 2000 fr., et s'ils ont obtenu l'augmentation prévue par l'article précédent, sur la base d'un traitement de 2200 francs.

Art. 7.

Les fonctionnaires de l'administration des contributions et du cadastre qui jouissent de traitements supérieurs à ceux prévus par les dispositions qui précèdent, en conservent la jouissance.

Art. 8.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont les dispositions produiront leur effet à partir du 1^{er} janvier 1858.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*L'Administr.-général
des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.*

König-Großh. Beschluß vom 20. November 1857, durch welchen die Gehälter des Lehrerspersonals bei den höheren und mittleren Unterrichts-Anstalten und bei der Normal-Schule bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.,

Haben;

Nach Einsicht der Art. 9 und 11 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höheren und mittleren Unterricht;

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'Etat et de l'école normale.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les articles 9 et 11 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Nach Einsicht des Art. 87 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Justiz und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Gehälter des Lehrpersonal an den höheren und mittleren Unterrichts-Anstalten des Staates und an der Normalschule sind vom 1. Januar 1858 an festgesetzt, wie folgt:

Direktor des Athenäums: 3600 Francs.

Censor oder zweiter Direktor: 3000 Francs

oder aber für den Censor sein Professorengehalt und eine von Uns zu bestimmende persönliche Zulage.

Direktor des Progymnasiums und Direktor der mittleren und Gewerbschule: 3000.

Direktor der Normalschule, außer der Wohnung: 2100 Francs.

Die Professoren 1ster Classe beim Athenäum: Fr. 1800 bis 3000.

Die Professoren 2ter Classe beim Athenäum und die Professoren beim Progymnasium und bei der mittleren und Gewerbschule: Fr. 1500 bis 2700.

Die Professoren der Normalschule: Fr. 1500 bis 2100.

Repetitoren: Fr. 800 bis 1200.

Die Zahl der Professoren 1ster Classe kann die Hälfte der Gesamtzahl der Professoren des Athenäums nicht übersteigen.

Künftighin wird der Rang eines Professors 1ster Classe nur den Professoren ertheilt, welche den Doktorgrad besitzen.

Vu l'art. 87 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de la justice et vu la délibération y annexée du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les traitements du corps enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat et de l'école normale sont fixés, à partir du 1^{er} janvier 1858, ainsi qu'il suit :

Directeur de l'Athénée, 3600 francs;

Censeur ou sous-directeur de l'Athénée, 3000 francs;

ou bien pour le censeur son traitement de professeur et un supplément personnel à fixer par Nous.

Directeur du progymnase et directeur de l'école moyenne et industrielle, 3000 fr. ;

Directeur de l'école normale, 2100 ;

oultre le logement ;

Professeurs de 1^{re} classe de l'Athénée 1800 à 3000 fr. ;

Professeurs de 2^e classe de l'Athénée et professeurs au progymnase et à l'école moyenne et industrielle, 1500 à 2700 fr. ;

Professeurs à l'école normale, 1500 à 2100 fr. ;

Répétiteurs; 800 à 1200 fr.

Le nombre des professeurs de première classe ne peut excéder la moitié du nombre total des professeurs attachés à l'Athénée.

Le rang de professeur de 1^{re} classe n'est à l'avenir accordé qu'à des professeurs ayant le grade de docteur.

Art. 2.

Der neuernannte Professor erhält das Minimum des Gehaltes der Classe, zu der er gehört.

Jedesmal, nachdem sie fünf Jahre zur Zufriedenheit als Professoren gedient haben, können die Professoren des Athenäums, des Progymnasiums und der mittleren und Gewerbschule eine Gehaltszulage von zweihundert Francs, und die der Normalschule eine Zulage von hundert Fr., bis zu dem im Art. 1 bestimmten Maximum erhalten.

Die Professoren des Athenäums, des Progymnasiums und der mittleren und Gewerbschule, welche gegenwärtig im Dienste sind, behalten ihr jetziges Gehalt. Der Zeitraum von fünf Jahren für die Gehalts-Erhöhung läuft von der letzten Zulage an, welche diese Professoren in Folge Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1854 erhalten haben, und bei den Professoren, welche noch nicht fünf Jahre im Dienste sind, vom Tage ihrer Ernennung an.

Wird ein Professor zweiter Classe zum Professor erster Classe ernannt, so werden die fünfjährigen Zeiträume, welche der letzten im vorigen Paragraphen erwähnten Gehaltserhöhung vorausgegangen sind, nur zu hundert fünfzig Francs berechnet.

Bei den Professoren der Normalschule können die in dieser Eigenschaft vor diesem Beschlusse geleisteten Dienste in Bezug auf die Gehaltserhöhung in Betracht gezogen werden.

Art. 3.

Wir behalten Uns vor, ausnahmsweise und durch besondere Verfügung Professoren von ausgezeichnetem Verdienste höhere Gehälter, als die in diesem Beschlusse festgesetzten, zu bewilligen.

Art. 4.

Unser Beschluß vom 3. Mai 1854 ist abgeschafft.

Art. 2.

Le professeur nouvellement nommé obtient le minimum du traitement de la classe dans laquelle il sera rangé.

Après chaque période de cinq ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'Athénée, du progymnase et de l'école moyenne et industrielle peuvent obtenir une augmentation de traitement de deux cents francs, et ceux de l'école normale, une augmentation de cent francs, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'article 1^{er}.

Les professeurs de l'Athénée, du progymnase et de l'école moyenne et industrielle, actuellement en exercice, conservent leur traitement actuel. La période de cinq ans pour la majoration de traitement, court à dater de la dernière augmentation que ces professeurs ont obtenue en vertu de Notre arrêté du 3 mai 1854, et à l'égard des professeurs ayant moins de cinq ans de service, à dater de leur nomination.

En cas de nomination d'un professeur de seconde classe au grade de professeur de première classe, les périodes de cinq ans antérieures à la dernière augmentation mentionnée au paragraphe qui précède, ne sont calculées qu'à raison de cent cinquante francs.

A l'égard des professeurs de l'école normale, les services rendus en cette qualité, antérieurement au présent arrêté, peuvent être pris en considération pour l'augmentation de traitement.

Art. 3.

Nous Nous réservons d'accorder exceptionnellement et par dispositions spéciales à des professeurs d'un mérite distingué des traitements supérieurs à ceux déterminés par le présent arrêté.

Art. 4.

Notre arrêté du 3 mai 1854 est abrogé.

Art. 5.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der Justiz,
Eyschen.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär:
G. d'Olmart.

Art. 5.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. de la justice,
EYSCHEN.

Par le-Prince :
Le secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20. November 1857, die Gehälter der Distrikts-Commissäre und der Distriktssecretäre betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Innern, und nach Einsicht der diesem Bericht beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die jährlichen Gehälter der Distriktscommissäre und ihrer Secretäre sind festgesetzt wie folgt:

Commissär des Distrikts	Luxemburg	Fr.	3600
„	„	„	Diekirch „ 3600
„	„	„	Grevenmacher „ 3000
„	„	„	Mersch „ 2800

I.

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857 concernant les traitements des commissaires et des secrétaires de district.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, et vu la délibération y annexée du Conseil de nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les traitements annuels des commissaires de district et de leurs secrétaires sont fixés comme suit :

Celui du commissaire du district de	Luxembourg	à frs.	3600.
„	„	„	Diekirch à frs. 3600.
„	„	„	Grevenmacher à frs. 3000.
„	„	„	Mersch à frs. 2800.

Secretär des Districts Luxemburg	"	1700
" " " Diekirch	"	1500
" " " Grevenmacher	"	1300
" " " Mersch	"	1200

Art. 2.

Unabhängig von ihrem Gehalt haben die Districts-Commissäre Anspruch auf eine Vergütung für Bureau-Kosten.

Dieselben ist folgendermaßen festgesetzt:

Commissär des Districts Luxemburg	Fr.	800
" " " Diekirch	"	700
" " " Grevenmacher	"	700
" " " Mersch	"	700

Art. 3.

Bis zum Erscheinen eines Tarifs für die Reisekosten erhalten die Districtscommissäre jährlich,

Commissär des Districts Luxemburg	Fr.	600
" " " Diekirch	"	700
" " " Grevenmacher	"	600
" " " Mersch	"	500

Art. 4.

Nachdem sie zehn Jahre in demselben Amte zur Zufriedenheit gedient haben, können die Districtscommissäre und ihre Secretäre eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes erhalten.

Art. 5.

Die erledigten Plantonstellen sollen nicht wieder besetzt werden. Bis zur gänzlichen Aufhebung dieser Stellen soll die Summe von 400 Fr. an den Bureau-Kosten der Districtscommissäre abgezogen und davon das jährliche Gehalt der jetzt im Districte befindlichen Plantons gezahlt werden.

Art. 6.

Die in dem Art. 1, 2 und 3 dieses Beschlusses festgesetzten Gehälter, Vergütungen und Bureaukosten laufen vom 1. Januar 1858 an.

Celui du secrétaire de district de	
	Luxembourg à frs. 1700.
»	» Diekirch à frs. 1500.
»	» Grevenmacher à frs. 1300.
»	» Mersch à frs. 1200.

Art. 2.

Indépendamment de leur traitement les commissaires de district ont droit à une indemnité pour frais de bureau.

Cette indemnité est fixée,

Pour le commissaire de district de	
	Luxembourg à frs. 800.
»	» Diekirch à frs. 700.
»	» Grevenmacher à frs. 700.
»	» Mersch à frs. 700.

Art. 3.

En attendant l'adoption d'un tarif pour les frais de tournée, les commissaires de district recevront annuellement:

Le commissaire de district de

	Luxembourg frs. 600.
»	» Diekirch frs. 700.
»	» Grevenmacher frs. 600.
»	» Mersch frs. 500.

Art. 4.

Après dix années de service dans les mêmes fonctions remplies d'une manière satisfaisante, les commissaires de district et leurs secrétaires peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 5.

Il ne sera plus pourvu aux places de plantons qui deviendront vacantes. En attendant la suppression de ces places, la somme de frs. 400 sera retenue sur les frais de bureau des commissaires de district, pour le paiement du traitement annuel des plantons en service.

Art. 6.

Les traitements, indemnités et frais de bureau fixés par les articles 1, 2 et 3 du présent arrêté, commenceront à courir à dater du 1^{er} janvier 1858.

Art. 7.

Unser genannter General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.
des Inneren,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 7.

Notre susdit Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. de
l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

K.-G. Beschluß vom 20 November 1857, durch welchen die Gehälter der obern Postbeamten bestimmt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.

Haben:

Nach Einsicht des K.-G. Beschlusses vom 20. August 1842 Nr. 1520^a über die Einrichtung der Postverwaltung;

Auf den Bericht unseres General-Administrators des Inneren, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Gehälter des Postdirektors, der Postperceptoren und des Commis im Postbureau zu Luxemburg sind festgesetzt wie folgt:

1. des Postdirektors auf Fr. 3300.

2. des Haupt-Perceptors zu Luxemburg auf Fr. 2200.

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857, concernant le traitement du personnel supérieur de l'administration des Postes.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842 N^o 1520^a, portant organisation de l'administration des Postes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, et vu la délibération y annexée du Conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les traitements du directeur, des percepteurs des postes et du commis du bureau de Luxembourg, sont fixés comme suit :

1^o celui du directeur des postes à fr. 3300.

2^o celui du percepteur principal des postes à Luxembourg, à fr. 2200;

3. des Commis der Post-Verwaltung zu Luxemburg auf Fr. 1500
4. des Postperceptors zu Diekirch auf Fr. 1400;
5. der andern Postperceptoren auf Fr. 800.

Art. 2.

Ferner ist verwilligt:

1. dem Postdirektor für Bureau- und Reisekosten die Summe von Fr. 750;
2. dem Hauptperceptor zu Luxemburg für Bureaukosten und Miethe die Summe von Fr. 800;
3. dem Postperceptor zu Diekirch für Bureaukosten und Miethe die Summe von Fr. 300;
4. jedem der übrigen Postperceptoren für Bureaukosten und Miethe die Summe von Fr. 100.

Art. 3.

Nachdem sie zehn Jahre zur Zufriedenheit in demselben Grade gedient haben, können die Postperceptoren und der Commis der Postverwaltung eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes erhalten.

Art. 4.

Die Beamten, deren Gehälter und sonstigen Dienstvortheile die durch gegenwärtigen Beschluß bestimmten Sätze überschreiten, bleiben im Genusse derselben.

Art. 5.

Die in den Artikeln 1 und 2 dieses Beschlusses festgesetzten Gehälter, Vergütungen und Bureaukosten laufen vom 1. Januar 1858 an.

3° celui du commis des postes à Luxembourg, à fr. 1500;

4° celui du percepteur des postes à Diekirch à fr. 1400;

5° celui des autres percepteurs des postes, à fr. 800.

Art. 2.

Il est alloué :

1° au directeur des postes, pour frais de bureau et de tournée, une somme de fr. 750;

2° au percepteur principal des postes à Luxembourg, pour frais de bureau et indemnité de logement, une somme de fr. 800;

3° au percepteur des postes à Diekirch, pour frais de bureau et indemnité de logement, une somme de fr. 300;

4° à chacun des autres percepteurs des postes, pour frais de bureau et indemnité de logement, une somme de fr. 100.

Art. 3.

Après dix années de service, remplies d'une manière satisfaisante dans le même grade, les percepteurs et le commis des postes peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 4.

Les fonctionnaires dont les traitements et émoluments cumulés excèdent ceux fixés au présent arrêté, en conservent la jouissance.

Art. 5.

Les traitements, indemnités et frais de bureau fixés par les articles 1 et 2 du présent arrêté commencent à courir à partir du 1^{er} janvier 1858.

Art. 6.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Walferdingen, den 20 November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator
des Innern,
Wirth-Paquet,

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 6.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général de
l'intérieur,
WURTH-PAQUET.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20. November 1857, die Gehälter der Forstbeamten betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht der König-Großherzoglichen Verordnung vom 1. Juni 1840 über die Einrichtung der Forstverwaltung, des Gesetzes vom 14. November 1849 und des Art. 3 der König-Großherzoglichen Verordnung vom 25. September 1857 in Bezug auf einige Abänderungen in der Forstverwaltung;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren;

Nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Oberförster werden in zwei Klassen getheilt. Es sollen zwei Oberförster erster und zwei Oberförster zweiter Klasse bestehen.

Arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857 concernant les traitements des fonctionnaires de la partie forestière.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 1^{er} juin 1840 concernant l'organisation de la partie forestière, la loi du 14 novembre 1849 et l'art. 3 de l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 portant quelques modifications au régime forestier;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur;

Et vu la délibération y annexée du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les gardes-généraux sont divisés en deux classes.

Il y aura deux gardes-généraux de première et deux de seconde classe.

Art. 2.

Die jährlichen Gehälter der Beamten der Forstverwaltung sind vom 1. Januar 1858 festgesetzt wie folgt:

- Oberförster en chef Fr. 3000;
- die beiden Oberförster 1. Klasse Fr. 2000;
- die beiden Oberförster 2. Klasse Fr. 1800;
- die Assistenten Fr. 1600.

Art. 3.

Unabhängig von dem hier bestimmten Gehalt ist dem Oberförster en chef eine jährliche Vergütung von 500 Fr. für Bureau- und Reisekosten gewährt.

Art. 4.

Nachdem sie zehn Jahre in demselben Grade zur Zufriedenheit gedient haben, können die Oberförster 1. und 2. Klasse eine Zulage von einem Zehntel ihres Gehaltes erhalten.

Art. 5.

Alle jetzt im Dienst befindlichen Oberförster werden bis auf weitere Verfügung als Oberförster zweiter Klasse betrachtet.

Art. 6.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.
des Inneren,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Les traitements annuels des fonctionnaires de la partie forestière sont, à partir du 1^{er} janvier 1858, fixés comme suit :

- Celui du garde-général en chef à frs. 3000.
- Celui des deux gardes-généraux de 1^{re} classe à frs. 2000.
- Celui des deux gardes-généraux de 2^e classe à frs. 1800.
- Celui des assistants à frs. 1600.

Art. 3.

Indépendamment du traitement fixé ci-dessus, une indemnité annuelle de frs. 500 est allouée au garde-général en chef pour frais de bureau et de tournée.

Art. 4.

Après dix années de fonctions dans le même grade, remplies d'une manière satisfaisante, les gardes-généraux de 1^{re} et de 2^e classe peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement.

Art. 5.

Tous les gardes-généraux actuellement en fonctions, sont considérés comme gardes-généraux de seconde classe, jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé.

Art. 6.

Notre susdit Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

L'Adm.-gén. de
l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 20ten November 1857, das Bureau-Personal der Regierung und dessen Gehälter betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Saben,

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Das Bureau-Personal der Regierung besteht aus einem Archivisten, aus Bureauchef, Unter-Bureauchef und aus drei Classen von Commis.

Die Zahl der Bureauchef (mit Einschluß des Archivisten), der Unterchef und der Commis 1. Classe, kann für jede von diesen Kategorien nicht mehr als fünf betragen.

Die Zahl der Commis 2. Classe kann nicht mehr als acht betragen.

Der Archivist, die Bureauchef und die Unter-Bureauchef werden von Uns ernannt.

Die übrigen Angestellten werden von der Regierung ernannt.

Art. 2.

Vom 1. Januar 1858 an sind die Gehälter des Bureau-Personals der Regierung festgestellt wie folgt :

Archivist und Bureauchef.	Fr. 2000 bis 3120
Unter-Bureauchef	" 2000 " 2400
Commis 1. Classe	" 1500 " 1800
Commis 2. Classe	" 1100 " 1320

Die Gehälter der Commis 3. Classe werden von der Regierung bestimmt, können jedoch 1000 Francs nicht übersteigen.

Art. 3.

Der Angestellte, welcher neu ernannt oder be-

Arrêté R. G.-D. du 20 novembre 1857, concernant la composition et le traitement du personnel des bureaux du Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le personnel des bureaux du Gouvernement se compose : d'un archiviste, de chefs de bureau, de sous-chefs de bureau et de trois classes de commis.

Le nombre des chefs de bureau (y compris l'archiviste), des sous-chefs et des commis de 1^{re} classe ne peut, pour chaque catégorie, dépasser cinq.

Celui des commis de 2^{me} classe ne peut excéder huit.

L'archiviste, les chefs et les sous-chefs de bureau sont nommés par Nous.

Les autres employés sont nommés par le Gouvernement.

Art. 2.

A partir du 1^{er} janvier 1858, les traitements du personnel des bureaux du Gouvernement sont fixés comme suit :

Archiviste et chef de bureau, fr.	2600 à 3120
Sous-chef de bureau	2000 à 2400
Commis de 1 ^{re} classe	1500 à 1800
Commis de 2 ^e classe	1100 à 1320

Les traitements des commis de 3^e classe sont fixés par le Gouvernement, sans pouvoir excéder un maximum de 1000 francs.

Art. 3.

L'employé nouvellement nommé ou promu ob-

fördert wird, erhält das Minimum des mit seiner Stelle verbundenen Gehaltes.

Jedesmal, nachdem sie fünf Jahre in derselben Stellung zur Zufriedenheit gedient haben, können die Angestellten eine Zulage von einem Zwanzigstel des mit ihrer Stelle verbundenen Gehaltes erhalten, bis dasselbe das im obigen Artikel bestimmte Maximum erreicht.

Art. 4.

Die Angestellten, welche Titel haben, die in den vorstehenden Bestimmungen nicht vorgesehen sind, und welche höhere als die oben festgesetzten Gehälter genießen, bleiben im Besitze dieser Titel und im Genusse dieser Gehälter.

Art. 5.

Unser General-Administrator, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 20. November 1857.

Für den Adl.-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
andw. Ang., Präsid.
des Conseils,
S i m o n s.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olmar.

tient le minimum du traitement affecté à sa place.

Après chaque période de cinq ans de fonctions, remplies d'une manière satisfaisante dans la même position, les employés peuvent obtenir une augmentation du vingtième du traitement minimum attaché à leur charge, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4.

Les employés ayant des titres non prévus aux dispositions qui précèdent et qui jouissent de traitements supérieurs à ceux fixés ci-dessus, continueront à porter ces titres et à jouir de ces traitements.

Art. 5.

Notre Administrateur-général, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 20 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLMART.

L'Admini.str. général,
Présid. du Conseil,
SIMONS.